

تستخدم في جميع الوثائق الصيغتان التاليتان في الاسم الكامل والمختصر

هيئة الأمم المتحدة للمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women

هيئة الأمم المتحدة للمرأة

UN Women

* * *

professional and higher categories

الفئة الفنية والفئات العليا

National Professional Officer

موظف فني وطني

* * *

مبادئ توجيهية بشأن التعامل مع قرارات ومقررات الهيئات التداولية

١- حرمة النص القديم، وتقتضي أن يلتزم اللاحق بالسابق ولا يحيد عنه إلا لغلط بيّن من قبيل الغلط الإملائي أو النحوي أو الغلط في المعنى.

٢- الرجوع في مشاريع القرارات إلى النصوص النهائية للقرارات السابقة لا إلى مشاريع القرارات السابقة.

٣- الحد من التغييرات التي تملئها الاستساغة في الأسلوب والتقيد بالصياغة المستقرة.

٤- حرمة النصوص الشارعة المرفقة بالقرارات من قبيل الاتفاقيات والمعاهدات والإعلانات. فلا تمس بتغيير أو تحسين أو تعديل أو تحوير أو إعادة صياغة إلا لغلط مادي مقطوع بخطئه وبعد مراجعة الجهات المعنية.

٥- حرمة جداول الأعمال التي لا تمس قطعاً هي أيضاً بتعديل أو تغيير أو تحسين أو تحوير إلا بعد مراجعة الجهات المعنية.

* * *

تعميم

يرجى مراعاة التمايز بين صيغة كل من:

القانون الدولي الإنساني

International Humanitarian Law

والقانون الدولي لحقوق الإنسان

International Human Rights Law

ويرجى إيراد الصيغتين العربيتين كاملتين حتى في السياقات التي يأتي فيها المسميان

في الانكليزي مختصرين في عبارة:

International humanitarian and human rights law

* * *

تعميم

فيما يتعلق بترجمة كلمة "adjournment" المستخدمة في سياق جلسات ومشاورات مجلس الأمن والجمعية العامة ولجانها، يرجى التقيد بكلمة "رفع" المكرسة في النظام الداخلي المؤقت لمجلس الأمن والنظام الداخلي للجمعية العامة.

* * *

تعميم

Press Briefing Room

غرفة المؤتمرات الصحفية

* * *

تعميم

يرجى استخدام العبارة التالية في طلبات الاستماع المقدمة إلى اللجنة الرابعة:
"ألتمس منكم السماح لي بإلقاء كلمة أمام اللجنة الرابعة بشأن مسألة..."

* * *

تعميم

الأصل في أسماء البلدان التأنيث، ما عدا البلدان التالية:

- ١- الاتحاد الروسي
- ٢- الأردن
- ٣- الجبل الأسود
- ٤- الرأس الأخضر
- ٥- السودان
- ٦- الصومال
- ٧- العراق
- ٨- الكرسي الرسولي
- ٩- الكونغو
- ١١- لبنان
- ١٢- المغرب
- ١٣- النيجر
- ١٤- اليمن

ملحوظة: ترد أسماء هذه البلدان في قائمة الدول الأعضاء في الأمم المتحدة والدول ذات

مركز المراقب مرموزا إليها بنجمة*.

* * *

تعميم

يرد في بعض الوثائق تعبيران متشابهان يحتاجان إلى التنبه عند ترجمتهما هما:

Rules of Procedure (of the General assembly)

و Rules and Procedures (of the General Assembly)

ويترجم التعبير الأول دائماً على النحو التالي:

"النظام الداخلي" (للجمعية العامة)

(بالفرنسية: (Le Règlement intérieur (de l'Assemblée générale)

أما التعبير الثاني، فيترجم في وثائقنا بصيغ مختلفة، منها:

(أ) النظام الداخلي (للجمعية العامة)؛

(ب) القواعد والإجراءات (التي حددتها الجمعية العامة)؛

(ج) قواعد (الجمعية العامة) وإجراءاتها

وبمراجعة قسم التحرير تبين أن الترجمة الصحيحة للتعبير الثاني هي:

قواعد وإجراءات (الجمعية العامة)

(بالفرنسية: (Les règles et procédures (de l'Assemblée générale)

والفرق بين التعبيرين أن النظام الداخلي للجمعية العامة ينظم أعمال الجمعية نفسها، بينما قواعد وإجراءات (الجمعية العامة) تمثل القواعد والإجراءات التي تحددها الجمعية العامة بالقرارات والممارسة لتنظيم سير أعمال مؤتمر أو لجنة أو ما إلى ذلك.

* * *

تعميم

يرجى مراعاة الصياغة التالية في بيانات الأمين العام عن المسائل المعروضة على مجلس الأمن:

بيان موجز أعده الأمين العام عن المسائل المعروضة على مجلس الأمن والمرحلة التي به

لغها النظر في تلك المسائل

إضافة

عملاً بالمادة 11 من النظام الداخلي المؤقت لمجلس الأمن ووفقاً لمذكرة رئيس المجلس المؤرخة

(_____)، يقدم الأمين العام البيان الموجز التالي.

ترد القائمة الكاملة بالبند التي عرضت على مجلس الأمن حتى (_____) في الوثيقة

(_____). المؤرخة.

وترد في هذه الإضافة البنود التي بت فيها مجلس الأمن خلال الأسبوع المنتهي في (_____). وتشير التواريخ التي ترد أمام كل بند إلى التواريخ التي نظر فيها المجلس لأول مرة في البند في جلسة رسمية، وآخر جلسة رسمية عقدها بشأن ذلك البند.

* * *

تعميم

"الرسائل" و"البلاغات"

ثمة عدم اتساق في اللفظ المستعمل في نصوص البروتوكولات المنشئة لهيئات معاهدات حقوق الإنسان للإشارة إلى وثيقة التبليغ بالتظلم.

* ففي البروتوكول الاختياري الملحق بالعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، يشار إلى هذه الوثيقة باسم "الرسالة". على أنه يجدر بالإشارة أن النص العربي لهذا البروتوكول ليس ذا حجية. لكن في الملحق المتعلق باللجنة المعنية بحقوق الإنسان، ترد هذه الوثيقة باسم "البلاغ" (A/XX/40).

* وفي البروتوكول الاختياري الملحق باتفاقية القضاء على التمييز ضد المرأة، ترد باسم "الرسالة"، مع العلم بأن النص العربي ذو حجية.

* وفي اتفاقية مناهضة التعذيب ترد باسم "البلاغ" (المادة ٢٢).

مما سبق، يوحى استقراء النصوص باستصواب اعتماد لفظ "البلاغ" للإشارة إلى وثيقة التبليغ بالتظلم فيما عدا الوثائق المتعلقة بلجنة وضع المرأة واتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة التي يلتزم فيها بلفظ "الرسالة" تمثيلاً مع ما يرد في البروتوكول.

وعليه، يرجى التقييد باستعمال لفظ "البلاغ" في ترجمة كلمة (communication) فيما عدا الوثائق المتعلقة بلجنة وضع المرأة واللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة، فترجم فيها الكلمة بلفظ "الرسالة".

* * *

تعميم

يرجى من الزملاء مراعاة المبادئ التالية عند ترجمة المحاضر الموجزة بالاستعانة بما تيسر من نصوص أصلية لكلمات الوفود:

(أ) يكون النص المترجم مطابقاً في المعنى للأصل المترجم عنه لا لنص الكلمة،

دون زيادة أو نقصان؛

(ب) تستخدم التعابير الواردة في نصوص الكلمات ما دامت مطابقة في المعنى للنص المترجم عنه؛

(ج) يؤخذ بالمصطلحات المستقرة حتى ولو اختلفت مع ما ورد في نصوص الكلمات؛

(د) تكون الاستعانة بنصوص كلمات الوفود لأغراض الإلمام بالمنحى العام لمقاربات الوفود للموضوعات المشمولة بالكلمة.

* * *

تعميم

رغبة في توحيد الصيغ المتعددة التي ترد بها ترجمة العنوان "Responses to the list of issues and

questions with regard to the consideration of the [fourth and fifth periodic reports] المتكرر في التقارير المقدمة إلى اللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة، يرجى التقيد بالصيغة التالية:

"ردود على قائمة القضايا والأسئلة المطروحة فيما يتعلق بالنظر في [التقريرين الدوريين الرابع وا

لخامس]"

وقد أنشئت بطاقة خاصة بهذا العنوان في قاعدة مصطلحات الدائرة للرجوع إلى الصيغة الموحدة عند الحاجة.

* * *

تعميم

[There are no meetings scheduled at Headquarters, on [day],[...] [Month][Year],

official holiday.]

[من غير المقرر عقد اجتماعات في المقر يوم [...] [...] [...] [الشهر] [السنة] باعتباره عطلة رسمية للأمم المتحدة

* * *

تعميم

يرجى من الزملاء والزميلات جميعا التقييد بالصيغتين المستقرتين التاليتين:

staff assessment income

الإيرادات المتأتية من الاقتطاعات الإلزامية من مرتبات الموظفين

results-based budgeting

الميزنة القائمة على النتائج

2 كانون الأول/ديسمبر 2008

* * *

تعميم

توحد ترجمة العبارتين التاليتين كما يلي:

Report of the Secretary-General concerning the credentials of the representative of [...] on the Security Council

تقرير الأمين العام بشأن وثائق تفويض ممثل [...] في مجلس الأمن

Pursuant to rule 15 of the provisional rules of procedure of the Security Council, the Secretary-General wishes to report that he has received credentials, signed on [...] by [...], stating that [...] has been appointed representative of [...] on the Security Council.

عملا بالمادة ١٥ من النظام الداخلي المؤقت لمجلس الأمن، يود الأمين العام الإفادة بأنه تلقى وثائق تفويض موقعة في [...] من [...], تفيد بتعيين [...] ممثلا في مجلس الأمن.

In the opinion of the Secretary-General, these credentials are in order.

ويرى الأمين العام أن وثائق التفويض المقدمة مستوفية للأصول المرعية

* * *

تعميم

بناء على المعلومات التي أفادت بها البعثة الدائمة لجمهورية القمر الاتحادية، ينطق اسم هذا البلد "جزر القمر" بالفتح لا بالضم. وتجرى النسبة مجرى الاسم.

* * *

Post-conflict peacebuilding

بناء السلام بعد انتهاء النزاع

Senior Management Network

شبكة موظفي الإدارة العليا

Special Rapporteur on Violence against Women, its causes and Consequences

المقررة الخاصة المعنية بمسألة العنف ضد المرأة، وأسبابه وعواقبه

United Nations Audit Operations Committee

لجنة الأمم المتحدة المعنية بعمليات مراجعة الحسابات

Audit Operations Committee

اللجنة المعنية بعمليات مراجعة الحسابات

* * *

تعميم

National officers

الموظفون الوطنيون من الفئة الفنية

national staff

موظفون وطنيون

* * *

تعميم

Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the Taliban and associated individuals and entities

لجنة مجلس الأمن المنشأة عملاً بالقرار ١٢٦٧ (١٩٩٩) بشأن تنظيم القاعدة وحركة الطالبان وما يرتبط بهما من أفراد وكيانات

* * *

تعميم	
Staffing	توظيف
Placement	تنسيب
Appointment	تعيين
Recruitment	استقدام الموظفين

* * *

تعميم

سيراً على القاعدة المتبعة في الدائرة، يُقضى على استخدام عبارة "الممثل الدائم" كترجمة لعبارة "permanent representative" في جميع الوثائق والتقارير والرسائل. ويسري ذلك على الوثائق التي ترد باللغة العربية بعناوينها ومحتوياتها وتوقيعاتها، حتى عندما ترد بمسمى "المندوب الدائم". وفي مثل هذه الحالة، يغيّر المسمى ليتطابق مع العبارة الرسمية المستقرة (الممثل الدائم).
ويقتصر استخدام كلمة "مندوب" على ترجمتها كمقابل لكلمة "delegate".

* * *

تعميم

interative panel حوارية

discussion panel فريق مناقشة

panel discussion حلقة نقاش

interactive panel discussion حلقة نقاش حوارية

١٤ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٨

* * *

تعميم

يرجى التقييد في ترجمة وثائق مجلس الأمن بالمسمى التالي لبند جدول الأعمال:

"الحالة في الشرق الأوسط، بما في ذلك قضية فلسطين"

(The situation in the Middle East, including the Palestinian question)

* * *

تعميم

مصطلحات الحدود

delineation ترسيم الحدود

delimitation تعيين الحدود

demarcation تعليم الحدود

* * *

إعادة تعميم

"تعميم

يرجى استعمال الصيغة الموحدة التالية في مطلع التقرير الشهري عن البرنامج المتوقع لأعمال مجلس الأمن:

البرنامج الأولي المتوقع لأعمال مجلس الأمن...

للعلم فقط/ليست وثيقة رسمية

أعدت الأمانة العامة، لاطلاع رئيس مجلس الأمن، البرنامج الأولي المتوقع المرفق لأعمال المجلس. ويشمل البرنامج المتوقع بوجه خاص المسائل التي قد تبحث خلال الشهر عملاً بمقررات سابقة للمجلس. ولا يعني إدراج إحدى المسائل أو عدم إدراجها في البرنامج المتوقع أنها ستبحث أو لن تبحث خلال الشهر. وسوف يتحدد برنامج العمل الفعلي على أساس التطورات والآراء التي يبدونها أعضاء المجلس.

This tentative forecast of the programme of work of the Security Council has been prepared by the Secretariat for the President of the Council. The forecast covers in particular those matters that may be taken up during the month pursuant to earlier decisions of the Council. The fact that a matter is or is not included in the forecast carries no implication that it will or will not be taken up during the month: the actual programme of work will be determined by developments and the views of members of the Council.

تعميم

٧ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦

The Conference of NGOs in Consultative Relationship to the Economic and Social Council of the United Nations; CONGO	مؤتمر المنظمات غير الحكومية ذات العلاقة الاستشارية مع المجلس الاقتصادي والاجتماعي التابع للأمم المتحدة
NGO Committee on Children's Rights	لجنة المنظمات غير الحكومية المعنية بحقوق الطفل

تعميم

	٣٠ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦
Implementation of the Outcome of the 2005 World Summit	تنفيذ نتائج مؤتمر القمة العالمي لعام ٢٠٠٥
Outcome Document	الوثيقة الختامية
Outcome Document of the 2005 World Summit	الوثيقة الختامية لمؤتمر القمة العالمي لعام ٢٠٠٥
The 2005 World Summit	مؤتمر القمة العالمي لعام ٢٠٠٥
World Summit Outcome	الوثيقة الختامية لمؤتمر القمة العالمي

تعميم

يوجه انتباه الزميلات والزملاء إلى ضرورة التقيد بسياسة المنظمة فيما يتعلق باستخدام عبارة "الخليج الفارسي". فاستنادا إلى مكتب الشؤون القانونية، تتمثل السياسة الرسمية للمنظمة في استخدام عبارة "الخليج الفارسي" للدلالة على التسمية الجغرافية للمنطقة البحرية الواقعة بين شبه الجزيرة العربية وجمهورية إيران الإسلامية. وينبغي أن تستخدم عبارة "الخليج الفارسي" للدلالة على تلك المنطقة البحرية عندما ترد في النص لأول مرة، ثم تكرر كلما لزم الأمر توخيا للوضوح. ويمكن أن تستخدم لفظة "الخليج" لوحدها تستخدم للدلالة على المنطقة الجغرافية العامة المحيطة بهذا البحر أو المتاخمة له، ومنها تعبيراً "منطقة الخليج" و"دول الخليج". ويجوز أيضا استخدام نعت "العربية" لوصف "دول الخليج" كما هو الحال في عبارة "دول الخليج العربية".

وللمزيد من التفاصيل بشأن هذه المسألة الاصطلاحية، يرجى الرجوع

إلى النشرة التالية: [ST/CS/SER.A/29/Rev.1](#).

تعميم

١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦

يرجى التقيد في تقارير اللجان الرئيسية بالصيغة التالية:

"قررت الجمعية العامة في جلستها العامة [...] المعقودة في [...] أن تقوم، بناء على توصية المكتب، بإدراج البند المعنون [...] في جدول أعمال دورتها [...] وإحالته إلى اللجنة [...]".

يرجى تصحيح البند ٣٥ من جدول أعمال الدورة ٦١ (A/61/251) بحيث يصبح:

٣٥ - المعلومات المرسلة بمقتضى المادة ٧٣ (هـ) من ميثاق الأمم المتحدة من الأقاليم غير المتمتعة بالحكم الذاتي.

١٣ تموز/يوليو ٢٠٠٥

"In larger freedom"	"في جو من الحرية أفسح"
Actions on Gender, Citizenship and Development	منظمة العمل المتعلق بالجنسين والمواطنة والتنمية
Adamantios Vassilakis	أدامانتايوس فاسيلاكيس (رئيس مجلس الأمن لشهر تموز/يوليه) (اليونان)
Armed forces of the forcenouvelles; FAFN	القوات المسلحة للقوى الجديدة
ASG= Assistant Secretary-General	أ ع م = الأمين العام المساعد
Church of Scientology	الكنيسة السينتولوجية
D= Director	مد = مدير
Doha Agenda	خطة الدوحة
Doha Agenda for Development	خطة الدوحة للتنمية
Drug Abuse Information, Rehabilitation and Research Centre	مركز المعلومات والتأهيل والبحث في مجال إساءة استعمال المخدرات

FAFN	القوات المسلحة للقوى الجديدة
FS=Field service	خ م= الخدمة الميدانية
GS= General Service	ع= فئة الخدمات العامة
Occasional Recuperation Break; ORB	اجازة استجمام دورية
OL= Other levels	رأ= الرتب الأخرى
P= Professional	ف= الفئة الفنية
PL= Principal level	رر= الرتبة الرئيسية
RB= Regular budget	م ع = الميزانية العادية
Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al- Qaida and the Taliban and associated individuals and entities	لجنة مجلس الأمن المنشأة عملاً بالقرار ١٢٦٧ (١٩٩٩) بشأن تنظيم القاعدة وحركة الطالبان ومن يرتبط بهما من أفراد وكيانات
Separation wall	جدار الفصل
Turkish Foundation for Combating Soil Erosion, for Reforestation and the Protection of Natural Habitats (TemaFoundation)	المؤسسة التركية لمكافحة تآكل التربة وإعادة استزراع الغابات وحماية البيئات الطبيعية (مؤسسة تيما)
United Nations Code for Trade and Transport Locations	"مدونة الأمم المتحدة لمواقع التجارة والنقل
United Nations Electronic Trade Document (UNe Docs)	نظام الأمم المتحدة لوثائق التجارة الإلكترونية
USG= Under Secretary-General	و أ ع= وكيل الأمين العام
Wasenar Arrangement on Export Controls for Conventional Arms	اتفاق واسينار لضوابط التصدير على الأسلحة التقليدية والبضائع

and Dual-Use Goods and Technologies	والتكنولوجيات ذات الاستعمال المزدوج
XB= Extra-budgetary	م خ م = الموارد الخارجة عن الميزانية

RB= Regular budget	م ع = الميزانية العادية
XB= Extra-budgetary	م خ م = الموارد الخارجة عن الميزانية
GS= General Service	ع = فئة الخدمات العامة
PL= Principal level	رر = الرتبة الرئيسية
OL= Other levels	رأ = الرتب الأخرى
P= Professional	ف = الفئة الفنية
D= Director	مد = مدير
ASG= Assistant Secretary-General	أ ع م = الأمين العام المساعد
USG= Under Secretary-General	و أ ع = وكيل الأمين العام
FS=Field service	خ م = الخدمة الميدانية

١٣ أيار/مايو ٢٠٠٥

رئيس مؤتمر الأطراف في معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية لاستعراض المعاهدة عام ٢٠٠٥:

السيد سيرجيو دوارتيه

رئيسة مجلس الأمن لشهر أيار/مايو ٢٠٠٥: السيدة إلين مارغريته لوي الدانمرك

Centre for Environment and Development for Arab Region and Europe (CEDARE)

مركز البيئة والتنمية للإقليم العربي وأوروبا (اسم رسمي)

Joint Authority for the Study and Development of the Nubian Sandstone Aquifer

الهيئة المشتركة لدراسة وتنمية خزان الحجر الرملي النوبي (اسم رسمي)

Nubian Sandstone Aquifer

خزان الحجر الرملي النوبي

Regional Peer Review Groups

أفرقة الأقران الإقليمية للاستعراض

UNDG Executive Committee Agencies

الوكالات الأعضاء في اللجنة التنفيذية لمجموعة الأمم المتحدة الإنمائية

تعميم

٥ نيسان/أبريل ٢٠٠٥

يرجى التقيد بالمسميات التالية التي تتكرر في وثائق الخطة البرنامجية لفترة السنتين ٢٠٠٦-٢٠٠٧

:٢٠٠٧

Biennial programme plan

الخطة البرنامجية لفترة السنتين

Draft report

مشروع التقرير

Programme of the biennial programme plan and priorities for the period 2006-2007

البرنامج من الخطة البرنامجية والأولويات لفترة السنتين ٢٠٠٦-٢٠٠٧

A summary of the approved programme budget will subsequently be issued as *Official Records of the*

General Assembly, Sixtieth Session, Supplement No. 6 (A/60/6/Add.1).

حاشية تتكرر في وثائق الميزانية:

سيصدر فيما بعد موجز الميزانية البرنامجية المعتمدة بوصفه: الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة

الستون، الملحق رقم ٦ (A/60/6/Add.1).

تعميم
٢٣ آذار/مارس ٢٠٠٥

Terms that have been agreed upon in the seventh meeting
of the Friends of the Terminologist Group
held on 23 March 2005

Career fairs
معارض فرص العمل

Science camps
معسكرات علمية

Survival school
مدارس البقاء الثقافي

Planned output
النتائج المقرر؛ النواتج المقررة

Designated Official (DO)
المسؤول المكلف؛ الموظف المكلف

Minimum Operating Security Standards (MOSS)
معايير العمل الأمنية الدنيا

Minimum Operating Residential Security Standards (MORSS)
معايير العمل الأمنية الدنيا لأماكن الإقامة

Chief of Investigations
رئيس تحقيقات

Personnel Identification Secure Comparison and Evaluation System
النظام المؤمن للمقارنة والتقييم لتحديد هويات الموظفين

life preserving treatment
علاج حفظ الحياة

HIV

فيروس نقص المناعة البشرية

Global HIV prevention working group, 2004

الفريق العامل للوقاية العالمية من فيروس نقص المناعة البشرية، ٢٠٠٤

Sexualization

جنسنة

Intimate(partner) violence

عنف العشير

تعميم

١٦ آذار/مارس ٢٠٠٥

يرجى توحيد استخدام المصطلحين التاليين في مجال أهداف الألفية:

Goal

الهدف

Target

الغاية

تعميم

١٠ آذار/مارس ٢٠٠٥

يرجى تصحيح البند ٣ من جدول الأعمال المؤقت للجنة الخبراء المعنية بالإدارة

العامة (E/C.16/2005/1) كما يلي:

Emerging issues in revitalizing public administration

المسائل الناشئة في مجال إعادة تنشيط الإدارة العامة

تعميم

٢٨ شباط/فبراير ٢٠٠٥

بناءً على طلب البعثة اليمنية، يرجى التقييد بالتسميات الواردة أدناه والمتوفرة في قاعدة بيانات

الدائرة "ARABTERM":

Yemen

اليمن

Republic of Yemen

الجمهورية اليمنية

Mr. Abdullah M. Alsaïdi

السيد عبد الله محمد الصايدي

تعميم

تعديل صيغة البند ٥ من جدول أعمال الدورة الاستثنائية الطارئة العاشرة (A/ES-

10/2) لتكون على النحو التالي:

Illegal Israeli actions in Occupied East Jerusalem and the rest of the Occupied Palestinian Territory

الأعمال الإسرائيلية غير القانونية في القدس الشرقية المحتلة وبقية الأرض الفلسطينية المحتلة

كما يرجى من الزملاء التقييد مستقبلاً بترجمة كلمة "territory" بكلمة "الأرض"

وكلمة "territories" بكلمة "الأراضي".

territory

الأرض

territories

الأراضي

تعميم

٧ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥

في الفقرة الختامية من الرسائل الموجهة إلى مجلس الأمن، يرجى استعمال
صيغة موحدة على النحو التالي:

be circulated as a document of the I would be grateful if the text of the present letter and its annex could

.Security Council

وأرجو ممتنا تعميم هذه الرسالة ومرفقها باعتبارهما من وثائق مجلس الأمن.

تعميم

١٤ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥

Title of: E/CN.6/2005/2 (currently in translation)

Current challenges and forward-looking strategies for the advancement and empowerment of women and

girls

التحديات الراهنة والاستراتيجيات التطلعية للنهوض بالنساء والفتيات وتمكينهن

تعميم

١٩ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥

United Nations Logistics Base
قاعدة الأمم المتحدة للوجستيات

logistics
لوجستيات
logistical
لوجستي

High Electoral Independent Commission of Iraq
المفوضية العليا المستقلة للانتخابات في العراق

English	Arabic
A summary of the approved programme budget will subsequently be issued as Official Records of the General Assembly, Sixtieth Session, Supplement No. 6 (A/60/6/Add.1).	حاشية تتكرر في وثائق الميزانية: سيصدر فيما بعد موجز الميزانية البرنامجية المعتمدة بوصفه: الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الستون، الملحق رقم ٦ (A/60/6/Add.1).
A summary of the approved programme budget will subsequently be issued as Official Records of the General Assembly, Sixtieth Session, Supplement No. 6 (A/60/6/Add.1).	سيصدر فيما بعد موجز الميزانية البرنامجية المعتمدة بوصفه: الوثائق الرسمية للجمعية العامة، الدورة الستون، الملحق رقم ٦ (A/60/6/Add.1).
Biennial programme plan	الخطة البرنامجية لفترة السنتين
bleaching of corals	ابيضاض المرجان

Career fairs	معارض فرص العمل
Caribbean Financial Action Task Force (CFATF)	فرقة العمل الكاريبية للإجراءات المالية
Cash courier	حامل النقدية
Centre for Environment and Development for Arab Region and Europe (CEDARE)	مركز البيئة والتنمية للإقليم العربي وأوروبا (اسم رسمي)
Chief of Investigations	رئيس تحقيقات
Civil documents	وثائق الأحوال المدنية
Common positions	مواقف موحدة (في سياق الاتحاد الأوروبي (...))
Community policing	خفارة المجتمعات المحلية
Correspondent bank	مصرف مراسل
Council regulations	لوائح المجلس (الاتحاد الأوروبي)
Current challenges and forward-looking strategies for the advancement and empowerment of women and girls	التحديات الراهنة والاستراتيجيات التطلعية للنهوض بالنساء والفتيات وتمكينهن
Designated Official (DO)	المسؤول المكلف؛ الموظف المكلف
Draft report	مشروع التقرير
due diligence	بذل العناية الواجبة
During the biennium 2006-2007, the following outputs will be delivered:	ستحقق خلال فترة السنتين ٢٠٠٦-٢٠٠٧ النواتج التالية:
Emerging issues in revitalizing public administration	المسائل الناشئة في مجال إعادة تنشيط الإدارة العامة

Enabling units	وحدات تمكينية
Enterprise Content Management System (or Programme); ECM	نظام إدارة المحتوى في المؤسسة
Enterprise Resource Planning System; ERP	نظام تخطيط الموارد في المؤسسة
Estimate 2006-2007	التقديرات للفترة ٢٠٠٦-٢٠٠٧
Executive direction and management	التوجيه التنفيذي والإدارة
Expected accomplishments of the Secretariat	الإنجازات المتوقعة من الأمانة العامة
Extrabudgetary	الموارد الخارجة عن الميزانية
Fiscal flexibility	مرونة السياسة الضريبية (أو المالية)
Foundation for Promotion and Protection of the Environment and Cultural Heritage	مؤسسة النهوض بالبيئة والتراث الثقافي وحمايتهما
Foundation for the Rights of Future Generations	مؤسسة حماية حقوق الأجيال المقبلة
Full budget	الميزانية الكاملة
Gender	الإبقاء على الاستخدامات المعمول بها حالياً التي تراعى اعتبارات السياق (ومنها: الجنسانية، مراعاة المنظور الجنساني الخ...)
General temporary assistance for the replacement of staff on extended sick leave and maternity leave and for overtime	المساعدة المؤقتة العامة للاستعاضة عن الموظفين الحاصلين على إجازات مرضية طويلة وإجازات أمومة وللعمل الإضافي
Global HIV prevention working group, 2004	الفريق العامل للوقاية العالمية من فيروس نقص المناعة البشرية، ٢٠٠٤

Goal	الهدف
Going- concern assumptions	افتراضات استمرارية (المؤسسة) (يرجع للتعريفات الواردة في الوثيقة A/51/523)
Great Arab Free Trade Area (GAFTA)	منطقة التجارة الحرة العربية الكبرى
Help desk	مكتب المساعدة
Help desk clerk	موظف بمكتب المساعدة؛ موظفو مكتب المساعدة
High Electoral Independent Commission of Iraq	المفوضية العليا المستقلة للانتخابات في العراق
HIV	فيروس نقص المناعة البشرية
Home-grown school feeding	التغذية المدرسية بالمنتجات المحلية
I would be grateful if the text of the present letter and its annex could be circulated as a document of the Security Council .	وأرجو ممتنا تعميم هذه الرسالة ومرفقها باعتبارهما من وثائق مجلس الأمن.
Illegal Israeli actions in Occupied East Jerusalem and the rest of the Occupied Palestinian Territory	الأعمال الإسرائيلية غير القانونية في القدس الشرقية المحتلة وبقية الأرض الفلسطينية المحتلة
Indicative resource requirements	الاحتياجات الإرشادية من الموارد
Intimate(partner) violence	عنف العشير
Joint Authority for the Study and Development of the Nubian Sandstone Aquifer	الهيئة المشتركة لدراسة وتنمية خزان الحجر الرملي النوبي (اسم رسمي)
Legislative mandate	الولاية التشريعية
life preserving treatment	علاج حفظ الحياة

Line agency	الوكالة التنفيذية
Line manager	المدير المباشر؛ المدير التنفيذي
logistical	لوجستي
logistics	لوجستيات
Metropolitan Area Network; MAN	شبكة متروبولية
Minimum Operating Residential Security Standards (MORSS)	معايير العمل الأمنية الدنيا لأماكن الإقامة
Minimum Operating Security Standards (MOSS)	معايير العمل الأمنية الدنيا
Mr. Abdullah M. Alsaidi	السيد عبد الله محمد الصايدي
National Community Reinvestment Coalition, Inc	الائتلاف الوطني لإعادة الاستثمار في المجتمعات المحلية
non-state actors	الجهات من غير الدول
Nubian Sandstone Aquifer	خزان الحجر الرملي النوبي
Panelist	عضو (في) حلقة نقاش
parliamentary documentation:	وثائق الهيئات التداولية
Peer education	التعلم من الأقران
Percentage distribution of resources by component	النسبة المئوية لتوزيع الموارد حسب العنصر
Personnel Identification Secure Comparison and Evaluation System	النظام المؤمن للمقارنة والتقييم لتحديد هويات الموظفين
Planned output	النواتج المقرر؛ النواتج المقررة
Policy-making organs	أجهزة تقرير السياسة

Post requirements	الاحتياجات من الوظائف
predicate crime	جريمة أصلية
Programme of the biennial programme plan and priorities for the period 2006-2007	البرنامج من الخطة البرنامجية والأولويات لفترة السنتين ٢٠٠٦-٢٠٠٧
Proposed programme budget for the biennium 2006-2007	الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ٢٠٠٦-٢٠٠٧
Regional Peer Review Groups	أفرقة الأقران الإقليمية للاستعراض
Regular budget post non-post	الميزانية العادية الوظائف غير الوظائف
Republic Yemen	الجمهورية اليمنية
Resource requirements	الاحتياجات من الموارد
Science camps	معسكرات علمية
Sexualization	جنسنة
Statement by the President of the Security Council At the meeting of the Security Council, held on, in connection with the Council's consideration of the item entitled ".....", the President of the Security Council made the following statement on behalf of the Council	بيان من رئيس مجلس الأمن في جلسة مجلس الأمن المعقودة في ، أدلى رئيس مجلس الأمن باسم المجلس بالبيان التالي فيما يتعلق بنظر المجلس في البند المعنون
Storage Area Network; SAN	شبكة تخزين
Survival school	مدارس البقاء الثقافي

Target	الغاية
Target 2006-2007	الهدف للفترة ٢٠٠٦-٢٠٠٧
Territories	الأراضي
territory	الأرض
UNDG Executive Committee Agencies	الوكالات الأعضاء في اللجنة التنفيذية لمجموعة الأمم المتحدة الإنمائية
United Nations Logistics Base	قاعدة الأمم المتحدة للوجستيات
wholesale lending	إقراض بالجملة
Wide Area Network; LAN	شبكة واسعة
Wire transfer	تحويل برقي
Workload indicators, 2006-2007	مؤشرات حجم العمل للفترة ٢٠٠٦-٢٠٠٧
World Summit on Infopovertry	مؤتمر القمة العالمي المعني بفقر المعلومات

تعميم

يرجى استعمال الصيغة الموحدة التالية في مطلع التقرير الشهري عن البرنامج المتوقع لأعمال مجلس الأمن:

البرنامج الأولي المتوقع لأعمال مجلس الأمن...

للعلم فقط/ليست وثيقة رسمية

أعدت الأمانة العامة، لاطلاع رئيس مجلس الأمن، البرنامج الأولي المتوقع المرفق لأعمال المجلس. ويشمل البرنامج المتوقع بوجه خاص المسائل التي قد تبحث خلال الشهر عملاً بمقررات سابقة للمجلس. ولا يعني إدراج إحدى المسائل أو عدم إدراجها في البرنامج المتوقع أنها ستبحث أو لن تبحث خلال الشهر. وسوف يتحدد برنامج العمل الفعلي على أساس التطورات والآراء التي يبديها أعضاء المجلس.

This tentative forecast of the programme of work of the Security Council has been prepared by the Secretariat for the President of the Council. The forecast covers in particular those matters that may be taken up during the month pursuant to earlier decisions of the Council. The fact that a matter is or is not included in the forecast carries no implication that it will or will not be taken up during the month: the actual programme of work will be determined by developments and the views of members of the Council.

٢ حزيران/يونيه ٢٠٠٦"

تعميم	
توحد ترجمة العبارات التالية كما يلي:	
Report of the Secretary-General concerning the credentials of the representative of [...] on the Security Council	تقرير الأمين العام بشأن وثائق تفويض ممثل [...] في مجلس الأمن
Pursuant to rule 15 of the provisional rules of procedure of the Security Council, the Secretary-General wishes to report that he has received credentials, signed on [...] by [...], stating that [...] has been appointed representative of [...] on the Security Council.	عملاً بالمادة ١٥ من النظام الداخلي المؤقت لمجلس الأمن، يود الأمين العام الإفادة بأنه تلقى وثائق تفويض موقعة في [...] من [...]، تفيد بتعيين [...] ممثلاً في مجلس الأمن .
In the opinion of the Secretary-General, these credentials are in order.	ويرى الأمين العام أن وثائق التفويض المقدمة مستوفية للأصول المرعية.

تعميم	
Staffing	توظيف
Placement	تنسيب
Appointment	تعيين
Recruitment	استقدام الموظفين

تعميم

Security Council Committee established pursuant to resolution 1267 (1999) concerning Al-Qaida and the
Taliban and associated individuals and entities

لجنة مجلس الأمن المنشأة عملاً بالقرار ١٢٦٧ (١٩٩٩) بشأن تنظيم
القاعدة وحركة الطالبان وما يرتبط بهما من أفراد وكيانات

٨ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٨

peacebuilding

بناء السلام بعد انتهاء النزاع

Senior Management Network

شبكة موظفي الإدارة العليا

Special Rapporteur on Violence against Women, its causes and Consequences

المقررة الخاصة المعنية بمسألة العنف ضد المرأة، وأسبابه وعواقبه

United Nations Audit Operations Committee
لجنة الأمم المتحدة المعنية بعمليات مراجعة الحسابات

Audit Operations Committee
اللجنة المعنية بعمليات مراجعة الحسابات

تعميم

بناء على المعلومات التي أفادت بها البعثة الدائمة لجمهورية القمر الاتحادية، ينطق اسم هذا البلد "جزر القمر" بالفتح لا بالضم. وتجرى النسبة مجرى الاسم.

٢٣ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٨

تعميم

الإجراءات المطلوب من الجمعية العامة اتخاذها

Actions to be taken by the General Assembly

٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٨